



柴门霍夫的一生

知 识 出 版 社

K835.1355/1

柴门霍夫的一生

[瑞士] 埃德蒙·普里瓦特著

龚佩康译 王 崎校



知 识 出 版 社

893006

VIVO DE ZAMENHOF

据英国世界语出版有限公司

1967年第五版译出

柴门霍夫的一生

(瑞士) 埃德蒙·普里瓦特著

龚佩康译 王 崎校

知 识 出 版 社 出 版

(北京安定门外国使馆东街甲1号)

新华书店北京发行所发行 中国空间技术研究院印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张4 字数70千

1983年2月第1版 1983年3月第1次印刷

印数 1—6,400

书号: 11214·3 定价: 0.40元

内 容 提 要

鲁道维科·柴门霍夫(1859~1917)毕生从事世界语工作,他创造的Esperanto 发表于1887年,是目前最为流行的世界语。

本书详尽介绍了柴门霍夫的生活环境、成长过程和呕心沥血地创造世界语的业绩。

今天,世界上已有一千多万人在研究、推广这种人类共同语言,还有更多的人在开始学习它。我们出版这个传记也是表达对这位先驱者的怀念。



作 者 的 话

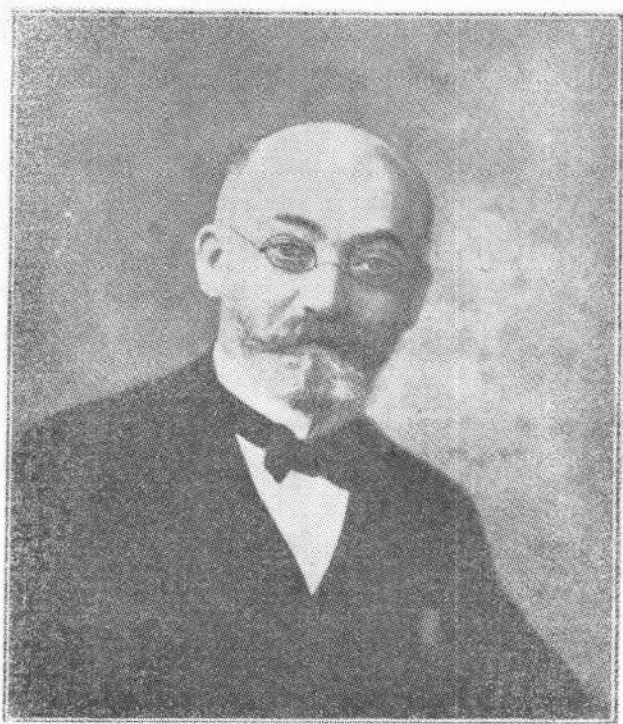
这里没有关于世界语历史的描写，也没有关于世界语运动的介绍。

本书目的是对鲁道维科·柴门霍夫的生平及其思想作一个素描。我关心的不在于它是否投这人或那人的所好；而只在于它是否充分忠实地符合真情实况。

最伟大的心灵，最纯洁的天才，常常由周围的环境形成。所以，必须用出身与诞生地来作为本文的开始。我们要把对这位浩气长存的逝者的纪念，当作光明而珍藏在心中。

埃德蒙·普里瓦特

1920年7月于日内瓦



鲁道维科·拉柴罗·柴门霍夫 (1859~1917)

DB 0472

目 录

作者的话

第一章 列特国的各民族..... 1

列特国——引自密茨凯维支的诗——历史——立陶宛人——德国人——希伯来人——引自圣经——波兰人——小白俄罗斯人——俄国的统治——波兰的救世主——密茨凯维支的预言——希伯来的救世主义——以赛亚的预言——1850~1870年间的欧洲战争

第二章 比亚韦斯托克的孩子..... 8

父亲——母亲——家——弟妹——性格——对母亲的爱——幻想与现实——街上的情景——民族间的隔阂——人民的预断

第三章 华沙的中学生.....13

比亚韦斯托克的杀戮——人民之间的壁垒——关于世界语言的观念——精通历史——对拉丁文的热情——涅克拉索夫——对工人人们的同情——语言的探索——字典与逻辑——引自致博罗夫科的信——接尾词——关于英语语法——1878年的语言方案——同事们——中学毕业——父亲的禁止

第四章 大学生的年代.....22

莫斯科——医科大学生——艰苦的生活——犹太复国主义——献给希伯来人的诗——对沙文主义的嫌

恶——回家——烧掉的笔记本——语言的再创造
——诗《梦中》——完成——长期的忍耐——语言
之精神——令人苦闷的沉默——孤独——诗《我的
思想》

第五章 希望者博士.....31

克拉勒·丝尔宾妮克——漂泊的医生——得知窝拉
朴克语——新的折磨——订婚——助人为乐的岳父
——《第一书》的出版——卢比孔河前的刺激——
诗《呵，我的心！》——语言的公布——结婚——小
册子的散发——回答与参加——《第二书》——命
运的尖锋——《世界语者》杂志——压抑的环境
——汤姆彼得——母亲之死——移居格罗特诺——
托尔斯泰——俄国的检查

第六章 理想主义的先知.....40

父亲和弟妹——1898年回华沙——穷人的眼科医生
——夜间写作——诗《致兄弟们》——希列尔主义
——关于希伯来的党派——1900~1905年间的世界
语——访巴黎——布洛涅大会——国际大同——先
知的演讲——向神秘的力量之神祈祷——难忘的时
刻

第七章 人类的一员.....51

布洛涅的经验——1905年的俄国革命——杀戮——
高加索的屠杀——绝然不同的印象——“人类一员
主义”——语言与宗教——中立的基础——信仰与
习俗——东方与西方——国家的声明——人类一员
的声明——十二要点——国名——关于中立的庙宇

第八章 大会的讲演.....58

“内在理想”——戴·博弗隆：“为语言而语言”
——布洛涅宣言——1906年的日内瓦演讲——柴门霍夫的愤怒——国际世界语大会的目的——1907年在剑桥——令人高兴的印象——谦逊与自由——反对“大师”的称号——关于世界语主义的任务——在伦敦的欢迎会上——关于爱国主义——在伦敦市府大厅的演讲

第九章 语言学家.....67

1894年改革的骚动——1907年“语言代表委员会”及“依多”语——“是创始人，不是创造者”——柴门霍夫与戴·博弗隆——生活与独断专行——选自《第二书的附言》——自然法理论与实践——美国的哲学家们——威廉·詹姆斯——亨利·菲利普斯——不断的发展——1908年德累斯登的讲演——1910年在华盛顿

第十章 作家.....74

写作的灵感——论但丁——歌德论世界文学——翻译——旧约节录——引自莎士比亚的《哈姆莱特》——文学的初基——原文写作的散文——论音乐——风格——善用例证的辩论——心——诗歌——引自诗《路》——人民诗人

第十一章 伦理思想家.....81

1909年在巴塞罗纳——关于国际世界语协会——1911年给种族大会的信——沙文主义的狂涛——1912年在克拉科夫辞职——论人类一员主义——宗

教与伦理——自由信仰者——中立人的宗教——引
自未付印的原稿——对儿童的教育——外壳的需要
——致巴黎大会——大战爆发

第十二章 弥留之际.....92

大战——在华沙——关于希伯来的国家主义——致
外交使团的信——战争与贫困——大师的忧伤——
人生的目的——关于人类一员主义的信——筹划中
的大会——俄国革命——心脏的最后一跳——葬礼
——他的信仰——关于灵魂不死——关于青年的危
机——关于基督的教导——阿卜杜尔·巴赫——人
类的医生——柴门霍夫的伟大性

译后记.....103

第一章 列特国的各民族

在东方与西方之间，有一个列特国，波兰诗人密茨凯维支^①曾在他的《塔杜施先生》^②一书中歌颂它道：

列特，我的祖国！
你有如健康一样
只有失掉了你，
列特国民才能认识
你那伟大的价值，
我看见你，描写你，
并赞美你那辉煌的美丽
因为我向往着故乡……
那层林叠翠的山峦，
那青葱如茵的草原，
在澄兰的涅曼河畔伸展^③……

①密茨凯维支（1798～1855）波兰诗人革命家。早期作品有抒情诗《青春颂》、长诗《格拉席娜》等。代表作《塔杜施先生》反映波兰人民反对沙皇统治的斗争，描写波兰的风土人情和自然景色。

②《塔杜施先生》的世界语文本原译者为格拉鲍夫斯基。这儿所述的列特人和立陶宛人之区别由此而来。独立时期的波兰共和国曾包括两个主要部分：波兰本土及列特国。并不是所有的列特人都是立陶宛人，即立陶宛族人。——原注

③涅曼河是从白俄罗斯流经波兰和立陶宛，最后经东普鲁士注入波罗的海。

在这甜美的土地上，几千年来已经生存着一个亚利安世界^①的太古民族。在北部，至今还说着一种与梵文相近似的立陶宛古语。在纯朴的风俗及民歌之中，总有一种使人想起古印度影响的神秘气氛。

这个安宁的民族，曾长久地过着和平的生活，至十三世纪以前，还从未受到过基督教的触动。从另一个被沼泽和直至今天还有野牛奔驰着的浓阴密林所蔽盖的世界里，其人民仍然跪在腰大围粗的橡树之荫，在那活的神庙之下，顶礼膜拜着大自然的伟力。

然而，在那里西方的贪欲和东方的忍耐终于发生了冲突。在中世纪，条顿的骑士曾远征于此；波兰的贵族曾把它变为属国；莫斯科沙皇也曾攻击过它。其时，在世界各地到处受迫害的希伯来人^②，因这儿国王的邀请，跑到这儿来从事手工业和商业。这样，另一个很古老的民族在这儿找到了一个新的巴勒斯坦，并在此创建了城市或使它们住满了人。

这民族随之而带来的，不仅是工业和商业，而且还有它自己的日尔曼-犹太语，原来的信仰和星期六的礼拜，以至样式特殊的服式。这些希伯来人的外表露出了因惯于挨打而世传的恐惧，而其内心，则显出对先知的传统自傲的忠诚：

谙悉仁义、服膺我法者、

宜听我言、

人侮慢尔、

①亚利安指古代一部落及其语言，后成了波斯人及印度人。此处所谓

“亚利安世界”，指分布于列特国的这个民族而言。

②希伯来人是犹太人的别称。

尔勿畏蒺。

先知祈曰、愿耶和華勃然而兴、

展厥臂力、

与昔无异、

昔灭喇合、击鳄鱼、岂非尔乎。

使沧海水涸、中判为途、

以济得拯之民者、岂非尔乎①。

到十八世纪末叶，当列特-波兰共和国崩溃之时，几乎所有的列特贵族阶级，都早已舍弃了老祖宗的语言，无论在内心和言谈上，已变成了波兰人。北部的乡民仍然继续使用着立陶宛的古语，而南部的乡民使用的是白兰克卢丁语②。波兰语则响彻于城堡、天主教堂、维尔纽斯③的高等院校和各种社团之中。在城市里，甚至连德国人也有自己的租界和住宅区，但在商业区的街道上，则说犹太语的人比比皆是。而临驾于这一切纷歧之上的，是在整个十九世纪中加重了的俄罗斯帝国的熊掌。每一个城市里，都聚集着大群大群的俄国士兵、军官和各种等级的官吏。宫殿给俄国的地方行政长官霸占了。在中心广场上，闪耀着俄国教堂的金色塔顶。

波兰人和列特人曾两次试图用武力来驱走外来的压迫。英雄的叛逆者的血的控诉曾于1831年和1863年响彻全世界。而在国内，两次迎来了胜利者的更加沉重、更加残酷的报复。就连俄语，也已强加为学校中的必修课了。

①见《旧约》“以赛亚篇”，五十一章第七、九、十节。——原注

②小俄罗斯人，多居于喀尔巴阡山的西南部地区，以前属于匈牙利和捷克斯洛伐克，现为乌克兰的一部分。

③维尔纽斯是列特国的故都。现为苏联立陶宛的首都和经济文化中心。

正当比亚韦斯托克①的柴门霍夫还是六岁的时候，第二次革命刚刚结束，到处留下了血迹、泪痕和辛酸。为了分散人民的愤怒，俄国政府背信弃义，竭力挑拨各民族之间的关系，使之互相争斗。“*Divide ut imperes*”②成了正式的制度。这种挑拨离间，加深了本来就各不相干地生活着的民族之间的隔阂。政府还利用种种物质条件，使得民族间的对立更加尖锐化。巧妙的法律，把农民从地主的奴役下解放出来，但同时却使他们处于没有自己土地的境地；因而，他们仍然必须出卖劳动力来交付地租，而更加妒恨地与地主老财挣扎周旋。由于地主多是波兰人，而农民则全是立陶宛人或白俄罗斯人，这种争论已经毒化了民族间的感情。

之后，国内立陶宛人的国家运动复兴了，他们的文学和独特的爱国主义之花随之怒放。由于猜疑与妒嫉，这一切很快遭到了俄国人的迫害和波兰人的厌恶。尤为阴险诡诈的是沙皇对待希伯来人的政策：用种种法律与规定，把他们从俄国境内的各个角落赶向西边，目的在于挤满波兰的城市并减轻其反抗的力量。象挨了鞭打而被赶走的羊群那样，这些不幸的希伯来人每年数以千计地移居波兰。他们受的是俄国教育，与当地的习惯不同，语言也不通，又善于经商，并且为不至于饿死而竭力挣扎，因而他们被视为抵抗俄国人的障碍而受到波兰社会的百般憎恶。

在被压迫的民族身上，无止境的磨难常常会产生出对思想的最强有力的追求。列特的波兰诗人密茨凯维支被俄国政

①位于维尔纽斯与华沙之间的小城市，现属波兰。

②拉丁文，意为“分而治之”。

府驱逐出维尔纽斯之后，发出了响彻欧洲的召唤：要自己的人民为拯救全世界各民族而入圣超俗。甚至在他与神秘主义者托维扬斯基的秘密会见之前，他已经向波兰人宣传了他全部的救世主义了。如同基督由于人类的罪孽而被钉上十字架一样，四分五裂的波兰同样为所有国家的罪过而付出了代价。然而躯体复活的钟点也将为它鸣响，那时候，和平便会降临到大地上：

如同基督战胜了坟墓，
波兰也将同样地复活，
为的是拯救一切民族
而缄对他们的正义的结合①。

列特城市中的波兰各界，以此希望而人心重振。同时，在侨居在那里的希伯来人心中，也升起了救世主义的幻觉。一个从外部世界得到的只是厌恶、打击和痛苦的人，他会在自身寻求一种精神上的愉快，并会给自己创造出固有的内在生活来。

于是在波兰及其周围的犹太人之间，蔓延着一种对于巴勒斯坦祖国、对于摩西一族在特许地上得以最后重圆的渴望。在他们之间还统治着，一个坚定不移的信念：希伯来人起着神圣的作用，他们的人民是经上帝选择的，并须渡过一定的难关才能完成那无人知晓的伟大业绩。这些已为古代的先知们通告过，而现在被压迫的人呵，也有权利说出自己的希望：

尔曹与耶路撒冷人友，
忧患与共、今可欣喜欢忭……
我必使彼平康

①引自亚当·密茨凯维支的诗集《波兰朝圣者》。——原注

若江河之浩渺，
使得诸国之货财，若巨川之泛滥……
其所思所为，我鉴察之，
必使诸国异邦和会，
规我辉煌①。

在思想的气氛中，飞舞着伟大的救世主义的灵感，并在人们的精神中，播下了种子。在那种存在着强烈渴望的土地上，最适宜于天才的成长，但是绝大多数的种子确实消失在沙中了，因为群众是不懂得这些灵感的最高意义的。人民看得清楚的，仅仅是民族的一方面罢了。

希伯来曾把与己同时的基督降格为一个单纯的国王的候选人。波兰人所想念的，仅仅是波兰的国家，而当密茨凯维支兄弟般地同俄国人讲话时，他们就大惊小怪起来了。关于他那来自印度立陶宛祖先的人类之爱的精神，他们差不多是视而不见的。

欧洲战事四起，也是为了民族的目的：意大利的解放，德意志的统一。高加索人民受到俄国沙皇的压迫，而巴尔干的人民则得到他的支持。他被法兰西皇帝所击败，而后者却又为普鲁士国王所战胜。波兰人的最后一次起义，被俄国的将军血腥镇压下去了。那时战争的技术到处突飞猛进，民族的激情起来了，但是在西方，天然的疆界隔开了各个民族，而在东方，他们杂居而生。

在列特的国土上有四种不同的民族居住在城市里，他们的目的相反、语言各异、信仰敌对。条条街道都笼罩着不信

①见《旧约》“以赛亚篇”，第六十六章第十、十二、十八节。——原注

任和猜忌，广场上则每天都有侮辱、复仇、迫害和仇恨。在这不幸的土地上，柴门霍夫诞生了。他的目光看得更深邃透彻，更高地超脱于民族利己主义之上而达到纯人类的世界观。这样的天才，在哪块土地上能更自然地降临呢？